

## **ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

*О. М. Шалак shalak-411@tut.by, О. М. Струй  
Полоцкий государственный университет*

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе имеет ряд отличительных признаков, обусловленных спецификой образовательной программы, большую часть которой составляют точные науки. Основная задача, на которую сориентировано изучение иностранного языка в неязыковом вузе, – это научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам связанным с будущей профессией.

Однако нужно отметить, что задача по формированию умения пользоваться литературой по специальности часто остается нерешенной. Очевидно, что одной из причин такого положения является убежденность многих обучаемых в том, что перевод – это самый легкий вид речевой деятельности. Считается, что с помощью словаря можно перевести любой текст даже при минимальных языковых навыках. Но на практике оказывается, что переводом технического текста, студенты владеют слабо, так как не знают его особенностей и игнорируют возникающие в этом процессе языковые трудности [1, с. 3].

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой студенты используют языковые средства другого языка, на который делается перевод, и соответствующие приемы и методы. Лексические, грамматические, стилистические и другие различия языка оригинала и языка перевода обуславливают необходимость всевозможных трансформаций (замен) при переводе.

Между словами двух языков при переводе могут существовать следующие отношения:

а) данному слову в другом языке всегда соответствует только один вариант;

б) данному слову в другом языке может соответствовать целый ряд вариантных и контекстуальных эквивалентов, многие из которых могут быть, и не зафиксированы в словаре;

в) данное слово не имеет соответствия в другом языке; в словарях обычно в этом случае дается не перевод, а объяснение значения слова.

Каждый из перечисленных трех типов соотношений составляет особую трудность при переводе технического текста. При использовании постоянных эквивалентов необходимо учитывать, что они редко бывают

двусторонними. Однако следует отметить, что из всех перечисленных типов межъязыковых соотношений наиболее частым случаем при переводе является второй тип, т. е. необходимость выбора между различными вариантами [2, с. 4].

Основная трудность выбора слов при переводе студентами технического текста состоит, прежде всего в том, что переводимое слово может иметь несколько различных значений, каждое из которых в языке перевода в свою очередь может передаваться целым рядом синонимов. Как известно, подавляющее большинство слов любого языка характеризуется многозначностью, причем система значений слова в одном языке, как правило, не совпадает полностью с системой значений слов в другом языке. При этом могут наблюдаться разные случаи.

Так, иногда круг значений слова в исходном языке оказывается шире, чем у соответствующего слова в языке перевода, т. е. у слова в исходном языке имеются все те же значения, что и у слова в языке перевода, но, кроме того, у него есть и значения, которые в другом языке передаются иными словами.

Несколько иной и, пожалуй, более интересный с теоретической точки зрения характер носят случаи частичной эквивалентности, обусловленные недифференцированностью значения слова в одном языке в сравнении с другим. Речь идет о том, что одному слову какого-либо языка, выражающему более широкое понятие, в другом языке могут соответствовать два или несколько слов, каждое из которых выражает более узкое и более дифференцированное понятие. В других случаях, наоборот, семантически недифференцированными в сравнении с русскими словами становятся немецкие слова.[4]

Установление вариантных и контекстуальных значений лексических единиц в процессе перевода технического текста, как известно, часто подчинено определенным логико-семантическим закономерностям. Логическая основа переводческого процесса ясна уже из того, что в двух сопоставляемых языках тождественность значения слов или высказывания зависит от тождественности передаваемого ими понятия.

Приемы логического мышления, с помощью которых студенты раскрывают значение иноязычного слова в контексте и находят ему русское соответствие, не совпадающее со словарным, принято называть лексическими трансформациями. В семантическом отношении сущность лексических трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова, которая подлежит реализации в данном контексте [2, с. 4]

Подводя итог следует отметить, что для того чтобы сделать адекватный, грамотный во всех отношениях перевод технического текста необходимо уяснить, каким критериям этот перевод должен соответствовать. Во-первых, он должен точно передавать содержание текста оригинала. Во-вторых, мысль должна излагаться на грамотном родном языке, по возможности избегая переноса специфических особенностей иностранного языка. Перевод, таким образом, должен полностью соответствовать нормам родного технического языка, что часто бывает нелегко осуществить при переводе отсутствующих в русском языке и типичных для иностранного грамматических явлений, а также фразеологизмов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов, В.В. Теория перевода / В.В. Алимов. – 3-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 158 с.
2. Вейзе, А.А. Реферирование технических текстов. / А.А. Вейзе, Н.В. Чиркова. – Минск, 1983. – 128 с.
3. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. / В.Н. Комиссаров. – М., 1999. – 88 с.
4. Коньшева, А.В. Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу технического текста: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.В. Коньшева. – Минск, 1997. – 169 л.

#### **EFFECTIVE PRACTICES OF SHAKESPEARE TO ENGINEERING STUDENTS**

*A.N.Shemykin, N.A. Kobzeva nadiatom@mail.ru  
National Research Tomsk Polytechnic University*

The paper deals with practice of effective EFL activities, improving the student's English knowledge through reading aloud and performing of Shakespeare's works at English classes in Tomsk polytechnic university that contributes to the development of future engineers' EFL speaking skills and cultural awareness. The author's findings are based on the value of using authentic material for EFL practice with Russian, Buryat, Altai, Tuvan, Yakutian, Uzbek EFL learners.

At the engineering university, of course, Shakespeare plays no central role in EFL language program. Using 400-year-old English as foreign language for preparing students to read academic materials and write university papers would raise questions about the students' cultural competence.

The focus of the activity to using Shakespeare's works can make great starting points for the development student's EFL, understanding human's